

Frank Mazer

THE LACES

DIE SCHNÜRSENKEL

(English – German | deutsch – english)

Übersetzung: roverandom

Frank Mazer

Suave American meets Flammkuchen Germany

This one landed on the laces of the shoe. Eating *Flammkuchen* has outdone me. A lightly cooked imitation of pizza. In this case *vegetarisch* with peppers and onions and a mixture of cheeses. It is the peppers which have rebelled.

These items are placed lightly upon the surface of the cheese and very thin pizza crust. I am seated at a wooden table in the empty, fascinating old, German eatery. I am feeling confident after a good day of work. A glass of red wine seated as my companion. I take a sip. I type a note on the macbook. The *Flammkuchen* arrives. I lift the first slice. I lift it with enough inexperience to tilt it at too much of an angle. A red pepper leaps off of the slice and plunges down to the thigh of my jeans, ricochets, and takes flight to the lower realms towards the floor. My lightning reactions have not prevented the lightning like plunge. As it plummets downwards I move my leg too late. Creating the illusion I have suddenly decided it is time for aerobics class. The red pepper disappears. I look down and cannot see it on the floor. Or on my pant leg. I look more closely. It has decided

Frank Mazer

Die Schnürsenkel

Weltmännischer Amerikaner trifft auf deutschen Flammkuchen

Das ist auf den Schnürsenkeln gelandet. Ich bin überfordert vom Flammkuchenessen (eine Art leichte Pizza, in diesem Fall vegetarisch mit Chili und Zwiebeln und einer Käsemischung). Es sind die Peperoni, die aufbegehrt haben.

Diese Zutaten sind locker auf der Käseoberfläche und der dünnen Teigkruste platziert. Ich sitze an einem Holztisch in dem leeren, faszinierend alten deutschen Restaurant. Ich bin zufrieden nach einem guten Arbeitstag. Ein Glas Rotwein leistet mir Gesellschaft. Ich tippe etwas in mein MacBook. Der Flammkuchen kommt. Ich hebe das erste Stück zum Mund. Ich hebe es mit ausreichend Unerfahrenheit, um den falschen Winkel zu treffen. Ein rotes Chilistück hüpfert herunter und springt auf Oberschenkel und Jeans, dann als Querschläger über die unteren Bereiche dem Boden entgegen. Ich bewege mein Bein zu spät. Erwecke die den Eindruck, ich hätte plötzlich beschlossen, es sei Zeit für die Aerobic-Stunde. Das Chilistück verschwindet. Ich spähe hinunter und kann es am Boden nicht sehen. Auch nicht auf meinem Hosenbein. Ich schaue genauer hin. Es hat sich entschlossen, sich in meinem Turnschuh zwischen Socke und Schuh zu

to take root in the side of my sneaker between the sock and the shoe. I see the streak of cheese on the sock and I see the little red blob the size of a quarter in my shoe.

No problem. I lean forward to grab hold of the invader. It sinks further into the shoe. Leaves a trail. I lunge forward further. This leads to my head and the wooden table becoming intimately acquainted. Bam! Neither of them appreciates this meeting. I am too stunned to know what to make of it. The waitress, standing ten meters away in the nearly empty eatery looks on with incredulity. She seems to be wondering why this English speaker has taken to banging his head on the table. As my eyes re-focus I see the look in her eyes as I attempt to look casual and dignified. Her sensual presence seems to emanate the idea that she is now considering I may be performing some kind of religious rite.

I realize I am still leaning over with my head at a sideways angle and just slightly removed from the table. This must look ludicrous. It is time to act cool. I slide my posterior forward so as to take a better angle to the vertical and in doing so I begin to slide off the end of the chair uncontrollably. The waitress, with her large blue eyes, is looking on without expression. However, I imagine she is suppressing the urge to burst out in laughter. I begin to wonder if I am caught in an episode of Mr. Bean. I suppose

verankern. Ich sehe die Käseschliere auf der Socke, und ich sehe das Vierteldollar große rote Klümpchen in meinem Schuh.

Kein Problem. Ich beuge mich vor, um den Eindringling zu ergreifen. Er versinkt tiefer im Schuh. Ich beuge mich weiter nach vorn – was dazu führt, dass mein Kopf und der Holztisch miteinander Bekanntschaft machen. Bäng! Keinem von beiden gefällt dieses Zusammentreffen, und ich bin zu verdattert, um zu wissen, was daraus werden soll. Die Kellnerin, die zehn Meter entfernt in dem fast leeren Lokal steht, schaut ungläubig zu. Sie scheint zu überlegen, weshalb dieser Anglophile angefangen hat, seinen Kopf auf den Tisch zu knallen. Als ich wieder richtig sehen kann, bemerkte ich ihren Blick, während ich selbst versuche zwanglos und würdevoll zu erscheinen. Ihre hingebungsvolle Aufmerksamkeit erweckt den Eindruck, ich könnte eine Art religiöses Ritual vollführen.

Mir wird bewusst, dass ich immer noch vornübergebeugt sitze, mit schief gehaltenem Kopf, nicht weit von der Tischplatte entfernt. Das muss grotesk aussehen. Es ist an der Zeit, lässig zu agieren. Also schiebe ich mein Hinterteil nach vorn, um einen besseren Winkel in der Senkrechten zu finden - und rutsche dabei unkontrolliert von der Stuhlkante. Die Kellnerin schaut aus großen, blauen Augen ausdruckslos zu. Ich vermute jedoch, sie unterdrückt einfach nur das Bedürfnis laut loszulachen. Ich komme mir vor wie Mr. Bean. Der Ver-

trying to make conversation with the waitress is now out of the question.

The little red enemy lurks below. I have recovered my wits if not my dignity and now I am ready for another surgery. But first there needs to be some nourishment. A deep breath. Another bite. The next bite. And, ooops, another red alien decides to leap to the aid of its fallen comrade. It slithers down my leg as I grab for it. It plops onto my laces and sits there mocking me. I glance down at it and wonder what has become of my vaunted hand-eye coordination. I look around trying to be collected and cool. No use. The waitress just happened to round the corner for act two.

I remain unflappable. Another bite. And a chunk of sheep cheese leaps to the rescue of my groin region. And it clings tightly. I wonder whether it is appropriate to be reaching down to my groin as the waitress stands guard. However, this large chunk of sheep cheese stands out more than the effort to clutch at it. I thrust my hand down to the zipper area and try to grab it. It is slippery and seems alive. I grab again and this time tighter and it becomes a messy lump of cheese in my hand. I sense a presence at my side. I look up. It is the waitress. She is looking down at me. I instinctively look down at my hand. She gives a long silent look, then

such, ein Gespräch mit der Kellnerin anzufangen, dürfte jetzt nicht mehr zur Debatte stehen.

Der kleine rote Feind lauert noch immer dort unten. Ich habe meinen Verstand zurückerlangt, wenn auch nicht meine Würde, und bin bereit für die nächste Operation. Doch zunächst bedarf es der Stärkung. Tief Durchatmen. Abbeißen. Und, uuups, ein weiterer roter Feind entschließt sich, zur Rettung des gefallen Kameraden zu eilen. Er rutscht an meinem Bein hinab, als ich versuche, ihn zu fangen. Er fällt auf meine Schnürsenkel, hockt dort und lacht mich aus. Ich starre hinunter und überlege, was aus meiner vielgepriesenen Hand-Augen-Koordination geworden ist. Ich blicke mich um, und versuche, gefasst und cool zu wirken. Zwecklos. Die Kellnerin kommt gerade hinter dem Tresen vor zum zweiten Akt.

Ich bleibe unerschütterlich. Noch ein Bissen. Ein Stück Schafskäse flüchtet sich in meine Leistengegend und bleibt dort kleben. Ich überlege, ob es angemessen ist, mir in den Schritt zu fassen, während die Kellnerin über mich wacht. Doch der Riesenbrocken Schafskäse ist sicher auffälliger als der Versuch, danach zu greifen. Ich schiebe meine Hand in Richtung Hosenstall und versuche ihn zu fassen. Er ist glitschig und hat Eigenleben. Ich packe erneut zu, diesmal fester, und er verwandelt sich in einen matschigen Käseklumpen in meiner Hand. Ich spüre jemanden an meiner Seite. Ich sehe auf. Es ist die Kellnerin. Sie blickt auf mich herab. Ich blicke

asks, "is all in order , do you need anything else?" I want to explain. I realize it is futile. I shake my head.

The napkin is the rescuer. It sits on my thigh. I reach for it with my free hand and it flutters to the floor. Dare I lean over to recover this thrill seeker? I manage to make an attempt to look purposeful as I reach for the napkin. I decide to remain in proximity to the floor as I make a flanking movement on the red fellow in the shoe. I reach and pluck and finally experience success. I am proud. I have overcome a pepper. I sit up with the napkin in hand. I wipe my other hand clean and I retain the pepper in the napkin. The waitress is not to be seen. It is time to enjoy another bite of the *Flammkuchen*. I am ready to relax. I take a sip of the red wine. A victory sip. I lift the next piece of nourishment. A red pepper flings itself off of the slice and plunges to my feet. I do not lunge forward after it.

I leave a large tip for the waitress. As I depart, she nods and smiles. I determine that I have brought her more pleasure and amusement than I dare to know. I pull my coat up around me as I walk into the cold and dark and shake my foot.

instinktiv auf meine Hand hinunter. Sie bedenkt mich mit einem langen, schweigsamen Blick. Dann fragt sie: „Alles in Ordnung, brauchen Sie noch irgendwas?“ Ich möchte mich erklären. Merke, dass es zwecklos ist. Ich schüttele den Kopf.

Die Serviette soll die Rettung sein. Sie liegt auf meinem Oberschenkel. Ich greife mit der freien Hand danach und sie fällt zu Boden. Soll ich es wagen, mich vorzubeugen, um die Abenteuerin zu retten? Ich unternehme den Versuch, entschlossen zu wirken, als ich nach ihr greife. Ich beschließe in Bodennähe zu bleiben, während ich eine, seitliche Ausfallbewegung zu dem roten Teil auf meinem Schuh hin mache. Ich strecke die Hand aus und pflücke es ab und habe endlich Erfolg. Ich bin stolz. Ich habe die Chilischote besiegt. Ich richte mich auf, die Serviette in der Hand. Ich wische mir die andere Hand ab und lege die Peperoni in die Serviette. Die Kellnerin ist nicht zu sehen. Es ist an der Zeit, das nächste Stück Flammkuchen zu genießen. Ich nehme einen Schluck Rotwein. Einen Siegesschluck. Ich hebe den nächsten Bissen zur Stärkung. Eine rote Peperoni springt hinunter und landet zu meinen Füßen. Ich greife nicht danach.

Ich lasse der Kellnerin ein großzügiges Trinkgeld da. Als ich gehe, lächelt sie und nickt. Ich muss feststellen, dass ich ihr mehr Vergnügen und Erheiterung beschert habe, als ich zuzugeben wage. Als ich in die Kälte und Dunkelheit hinausgehe, ziehe ich den Mantel um mich und schüttele meinen Fuß.